

Ayuda financiera Redacción Publicaciones

Ayuda financiera a la traducción de literatura neerlandesa

La Fundación para la Producción y la Traducción de Literatura Neerlandesa (NLPVF) estimula el interés por la literatura neerlandesa tanto de ficción como de no ficción en el extranjero, facilitando información y concediendo subvenciones para la traducción.

Al comprar los derechos de una obra de ficción o no ficción neerlandesa, los editores pueden solicitar a la Fundación una subvención para la traducción. Las solicitudes se deben presentar junto con las copias tanto del contrato entre el editor y el propietario de los derechos como del contrato de traducción.

El importe de la subvención concedida depende del tipo de libro y de su calidad, del traductor y del editor. Si la Fundación no conoce al traductor, se le exigirá que realice una traducción de prueba. La subvención se pagará una vez recibidos los diez ejemplares gratuitos de la edición en el idioma extranjero.

Publicaciones de la NLPVF

Para informar a los editores extranjeros sobre las novedades y los éxitos de venta dentro de la literatura en lengua neerlandesa, la Fundación, en colaboración con el Fondo Flamenco de las Letras, publica 10 Books from Holland and Flanders dos veces al año. Quality Non-Fiction from Holland se publica anualmente para mantener al corriente a editores y redactores extranjeros de las últimas novedades de no ficción dentro de la literatura neerlandesa de calidad.

Children's Books from Holland es un folleto que se publica anualmente justo antes de la Feria Internacional del Libro Infantil de Bolonia. 10

Redacción

Fundación para la Producción y la Traducción de Literatura Neerlandesa
Singel 464
1017 AW Amsterdam
Países Bajos
tel: +31 20 620 62 61
fax: +31 20 627 71 79
e-mail: office@nlpvf.nl
website: www.nlpvf.nl

Redactores

Ficción: Henk Pröpfer, h.proepper@nlpvf.nl
No ficción: Maarten Valken, m.valken@nlpvf.nl
Libros infantiles: Agnes Vogt, a.vogt@nlpvf.nl
Poesía: Thomas Möhlmann, t.moehlmann@nlpvf.nl

Traducciones

Cathy Ginard

Children's Classics presenta los mejores libros infantiles neerlandeses; un equipo de expertos selecciona 10 títulos infantiles que merecen considerarse como clásicos. Estos boletines en inglés se distribuyen gratuitamente entre editores y redactores extranjeros. Si desea recibir cualquiera de estas publicaciones, estaremos encantados de añadir su nombre a nuestra lista de correo. Para obtener más información sobre la NLPVF y una lista completa de traducciones y publicaciones, visite nuestra página web en www.nlpvf.nl

El fondo flamenco de las letras

Generaal Van Merlenstraat 30
B – 2600 Amberes
tel: +32 3 270 31 61
fax: +32 3 270 31 60
e-mail: info@fondsvoordeletteren.be
website: www.fondsvoordeletteren.be

El Fondo Flamenco de las Letras concede subvenciones a editores extranjeros para la traducción de obras literarias de autores flamencos. Los siguientes géneros entran en consideración para recibir esta ayuda: prosa, poesía, ensayo, drama, literatura infantil y cómics.

Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature

El DVD también contiene una serie de recitales frisonos y todos los poemas de su libro *Fan oer see en fierder* (Platino el Mar), traducido al neerlandés, inglés y español. El librito adjunto incluye los poemas traducidos al español.

Friese Pers Boekerij

Correo electrónico: info@friesepersboekerij.nl
Página web: www.friesepersboekerij.nl y www.tsjebbe.nl



Sieb Posthuma

Rintje

Sieb Posthuma empezó como pintor y más tarde trabajó como ilustrador para periódicos y semanarios holandeses. Desde 1993 hace libros infantiles. Sus libros sobre su perro Rintje tienen mucho éxito, tanto entre el público como entre los jurados de libros infantiles.

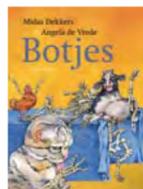
Edad: 3+

Rintje (2001, Lemniscaat, 24 páginas)
Rintje ruikt avontuur (2003, 122 páginas)
Rintje maakt muziek (2004, 24 páginas)
Rintje en zijn vriendjes (2006, 88 páginas)

Querido

rights@querido.nl / www.querido.nl

Alemán (Boje)



Midas Dekkers

Ilustraciones de Angela de Vreede

Huesos

Huesos, es el mejor ejemplo de un libro infantil ameno y educativo. Poco a poco, y tanto literal como figuradamente, el libro nos explica todo tipo de cosas sobre los diversos huesos que componen nuestro esqueleto.

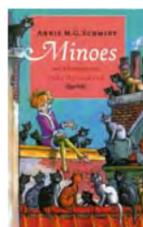
Un libro original para leer y mirar sobre el esqueleto de hombres y animales. *Limburgs Dagblad*
Pocos autores tienen la rapidez y la gracia de Dekkers a la hora de escribir. *De Groene Amsterdammer*

Edad: 8+

Botjes (2007)
95 páginas

Querido

rights@querido.nl
www.querido.nl



Annie MG Schmidt

Minoes

Minoes es una historia deliciosa, original e ingeniosa. Tanto el tema, como la espontaneidad de los protagonistas y el lenguaje son igual de sorprendentes. Como en todos sus libros, Annie Schmidt deja que los débiles triunfen sobre la autoridad. En esta historia, el gato vagabundo, mugriento y gruñón, recibe toda la atención y protección, mientras que el hombre más poderoso del pueblo tiene que pagar el pato. *Minoes* era además el libro preferido de la propia autora y por el cual recibió el premio Zilveren Griffel en 1971. Ha sido traducido al menos a 12 idiomas y en 2001 se realizó una versión cinematográfica que tuvo mucho éxito.

Edad: 8+

Minoes (1970)
150 páginas

Querido

rights@querido.nl
www.querido.nl

Alemán (Oettinger), francés (Hachette), inglés (Turton & Chambers) e italiano (Paolini).



Jan Paul Schutten

Ilustraciones de Sieb Posthuma

Olfatea lo que estoy diciendo

Olfatea lo que estoy diciendo descodifica el lenguaje secreto de la naturaleza, explicando en términos sencillos lo que significan realmente los sonidos, los olores y los colores del bosque.

Schutten escribe en un estilo claro y directo que colma a sus lectores de entusiasmo. *NRC Handelsblad*

Edad: 9+

Ruik eens wat ik zeg. De taal van planten en dieren (2003)
120 páginas

Querido

rights@querido.nl / www.querido.nl

Chino (Shandong Education Press)



Robert Wolfe

Joshua Joshua Tango

Joshua Joshua Tango es un libro tan deliciosamente disparatado y de él emana una tristeza infantil tan familiar que desde la primera página se tiene la impresión de estar leyendo un clásico. Un poco como sucede con la *Historia interminable* de Michael Ende: antes de que acabe una situación ya empieza la siguiente, y así sucesivamente, como si el ciclo nunca fuera a acabar. Se trata de un libro optimista en el sentido más positivo de la palabra.

Un libro infantil clásico (...) *Joshua Joshua Tango* realmente es un libro que merece ser uno de los favoritos de este año. ¡Esperemos que se haga una versión cinematográfica!
De Volkskrant

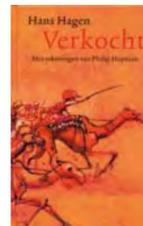
Edad 9+

Joshua Joshua Tango (2004)
256 páginas

De Harmonie

info@deharmonie.nl
www.deharmonie.nl

Indonesio (Gramedia)



Hans Hagen

Vendido

Vendido es una historia imaginativa que puede leerse de dos maneras: como una emocionante aventura que tiene por escenario el árido desierto de Dubai, o como una clara denuncia contra la esclavitud infantil en Oriente Próximo.

Unas frases hermosas y concisas, certeramente contenidas cuando las circunstancias son más terribles, hacen sentir al lector cómo es la vida de un niño esclavo. Los dibujos refinados a modo de esbozos de Philip Hopman acercan aún más la realidad cotidiana de polvo, sudor y suciedad.

Informe del jurado del premio Woutertje Pieterse

Edad: 10+

Verkocht (2007)
170 páginas

Querido

rights@querido.nl
www.querido.nl

Francés (Seuil) e inglés (Boxer Books).



Marjolijn Hof

Una pequeña probabilidad

El padre de Kiek es médico y trabaja para una agencia de cooperación internacional. Según su madre, la probabilidad de que su padre muera es pequeña, pero Kiek quiere conseguir que esa probabilidad sea aún menor. Por ello idea todo tipo de estrategias para reducir el riesgo de que le pase algo a su padre.

El jurado elogia la manera original, fascinante, y ligera con la que Hof plasma la angustia de una niña!

Informe del jurado del Gouden Uil 2007

El lenguaje de Hof es parco y al mismo tiempo brillante, los diálogos son directos y francos, y sus observaciones siempre acertadas. *Trouw*

Edad: 10+

Een kleine kans (2007)
120 páginas

Querido

rights@querido.nl
www.querido.nl

Alemán (Bloomsbury Berlin), francés (Seuil) e inglés (Groundwood).



Isabel Hoving

El comerciante de sueños

El primer libro de Hoving, *El comerciante de sueños*, fue un éxito fulminante en los Países Bajos, e incluso fue galardonado con el Gouden Zoen, el premio neerlandés más prestigioso de literatura juvenil. Esta novela, que invita a la reflexión, es una aventura fantástica.

Una fantasía épica, original y fresca. He aquí la prueba que confirma que deberíamos publicar más libros traducidos. Brillante. *Michael Morpurgo, Britain's Children's Laureate*

Edad: 10+

Gevleugelde kat (2002)
500 páginas

Querido

rights@querido.nl
www.querido.nl

Alemán (Carlsen), inglés (Walker Books/Candlewick Press) e italiano (Salani).



Marco Kunst

Borrado

En *Borrado*, Kunst nos advierte contra la imposibilidad de controlar la técnica y demuestra cómo la libertad, la humanidad y la felicidad están entrelazadas. Kunst envuelve su mensaje en una historia elocuente, en la que lenguaje, contenido e idea forman una trinidad natural. Las expresivas descripciones del paisaje, las certeras metáforas, el humor, y el suspense, convierten *Borrado* en una novela inolvidable, que encaja en la tradición inglesa de ciencia ficción. *De Leeswelp*

Edad: 12+

Gewist (2004)
375 páginas

Querido

rights@querido.nl
www.querido.nl

Alemán (Gerstenberg)



Karlijn Stoffels

Hija de rey, amor de marinero

Hija de rey, amor de marinero es una balada sentimental, una deliciosa mezcla de historias, en la que se funden las lecciones de amor, las historias de marineros, los cuentos llenos de vida y los lamentos. Las once historias nos recuerdan a viejos mitos y leyendas populares, que han sobrevivido durante generaciones. El hecho de que Stoffels consiga un tono tan auténtico e intemporal es la mejor prueba de su gran talento para contar historias. *Trouw*

Edad: 15+

Koningsdochter, zeemanslief (2005)
120 páginas

Querido

rights@querido.nl
www.querido.nl

Inglés (Arthur Levine, Scholastic USA)

Infantiles

Diseño: Philip Strömberg. Impreso: Drukkerij Marij Sprijen bv

Poesía



Tsjëbbe Hettinga

La Luz del Mar

Tsjëbbe Hettinga (1949) escribe en frisón, la segunda lengua oficial de los Países Bajos. Sus poemas han sido publicados en neerlandés, alemán, inglés y francés. El DVD La Luz del Mar incluye el documental "Yn dat sykjen sûnder finen" ("Búsqueda sin hallazgos"). Para este filme, el famoso director holandés Pieter Verhoeff siguió a Hettinga durante casi dos años, resultando en un fascinante retrato del poeta. El documental ha sido subtítuloado en cuatro idiomas.

El DVD también contiene una serie de recitales frisonos y todos los poemas de su libro *Fan oer see en fierder* (Platino el Mar), traducido al neerlandés, inglés y español. El librito adjunto incluye los poemas traducidos al español.

Friese Pers Boekerij

Correo electrónico: info@friesepersboekerij.nl
Página web: www.friesepersboekerij.nl y www.tsjebbe.nl

¡Atentos a éstos!

Autores neerlandeses otoño 2008



Midas Dekkers

Dekkers se sulfura que da gusto y nunca deja el protagonismo a la biología. Sin embargo, al final de su libro uno sabe cómo funciona un músculo, por qué los animales no hacen deporte y por qué algunas personas nunca conseguirán adelgazar. *de Volkskrant*

Midas Dekkers arremete contra el culto al cuerpo del *Homo adidas* que impera en nuestros días. Como corresponde a un biólogo: con un cuchillo afilado con ayuda de la ironía y la persuasión. *Trouw*

Dekkers es biólogo de formación y genio por naturaleza. *Times Literary Supplement*

Midas Dekkers es biólogo, escritor y realizador.



Boudewijn Bakker

Paisajes y visión del Mundo es uno de los libros más importantes y estimulantes de los últimos años en el ámbito del arte holandés. Es sin duda el resultado de una exhaustiva lectura y unos criterios originales, y ofrece una visión coherente del paisajismo que no teme ir más allá de los límites marcados por la investigación histórica en los últimos años. Muchos lectores no tardarán en sentirse cautivados por los argumentos de Bakker y por la elegancia de su escritura. Eddy de Jongh, catedrático emérito de la Universidad de Utrecht

Boudewijn Bakker es un reconocido experto en la historia del paisajismo en el Siglo de Oro holandés.



Henk Wesseling

Henk Wesseling tiene ojo para los temas que apelan a la imaginación, entretenidos a la par que educativos, y un sentido del humor sutil e infinitamente agradable anima sus páginas. Ningún libro sobre este tema recopila tanto material, sobre tantas regiones e imperios, con mayor sensatez, juicio o dominio de los hechos. Felipe Fernández-Armesto, catedrático de historia y autor de *The World: A Global History*

Henk Wesseling es catedrático emérito de la Universidad de Leiden y redactor jefe de la revista *European Review*.



Tim Krabbé

Por un lado, se trata de una obra maestra que por ello se seguirá leyendo dentro de cien años; por otro, es el mejor libro sobre deportes jamás escrito en neerlandés. *Leeuwarder Courant*

Tim Krabbé se hizo famoso con la enormemente popular novela *La desaparición* (1984).

Het zijn net mensen. *Beelden uit het Midden-Oosten* (2006) 60.000 palabras 200.000 ejemplares vendidos

The Susijn Agency info@thesusijnagency.com www.thesusijnagency.com

Alemán (Tropen), árabe (Arabic Scientific), danés (Informations), húngaro (Njuttott Konygmuhely), inglés (Reportage) y italiano (Saggiatore).

De menselijke maat. *De aarde over tienduizend jaar* (2006) 85.000 palabras Con ilustraciones y referencias 20.000 ejemplares vendidos

Atlas mnaagtegaal@amsteluitgevers.nl www.uitgeverijatlas.nl

Alemán (Primus) y turco (Kitap).

De jacht op Planeet X. *Sterrenkundigen ontdekken de buitendelen van het zonnestelsel* (2007) 92.000 palabras Con referencias 2.400 ejemplares vendidos

Fontaine info@fontaineuitgevers.nl www.fontaineuitgevers.nl

Inglés (Springer U.S.A.)

De heimweefabriek. *Geheugen, tijd & ouderdom* (2008) 37.000 palabras Con notas 50.000 ejemplares vendidos

Historische Uitgeverij info@historischeuitgeverij.com www.historischeuitgeverij.com

Alemán (Eichborn)

Darwins hofvijver. *Een drama in het Victoriameer* (1994) 100.000 palabras Con ilustraciones, notas y referencias 40.000 ejemplares vendidos

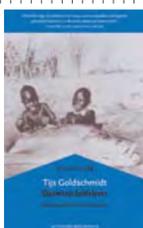
Prometheus/Bert Bakker c.dipalermo@pbo.nl www.pbo.nl

Alemán (Beck, Goldmann), chino (Flower City), francés (Seuil), inglés (MIT Press), italiano (Einaudi), japonés (Soshisha) y polaco (Prószyński i S-ka).

Joris Luyendijk

Joris Luyendijk ha escrito un reportaje casi filosófico sobre las deficiencias del periodismo. Respalda sus argumentos con viveza y brío, utilizando numerosas anécdotas llenas de vida. *De Volkskrant*

Joris Luyendijk vivió en El Cairo, a continuación en Beirut y por último en Jerusalén Este; allí trabajó para los periódicos holandeses de Volkskrant y *NRC Handelsblad* así como para la radio y televisión holandesas.



Ficción

De geruchten (1996) 80.000 palabras

Liepman A.G. info@liepmanagency.com www.liepmanagency.com

Alemán (Klett-Cotta), búlgaro (PIC), checo (Paseka), estonio (Atlantis), francés (Fallos), griego (Kastaniotis), húngaro (Európa), italiano (Feltrinelli), portugués (ASA), rumano (Universe), serbio.

Zonder genade (2001) 70.000 palabras

Linda Michaels lmlagency@aol.com

Alemán (Kindler), francés (Belfond), inglés (Viking, Penguin), italiano (Ugo Guanda) y sueco (Wahlström & Widstrand).

De verdrinkene (2005) 90.000 palabras

Contact mnaagtegaal@uitgeverijcontact.nl www.uitgeverijcontact.nl

Alemán (Hanser) y checo (Paseka).

Ultramarijn (2005) 79.110 palabras 21.500 ejemplares vendidos

The Susijn Agency info@thesusijnagency.com www.thesusijnagency.com

Alemán (Claassen), chino (Shanghai Literature and Art) y danés (Tiderne Skifter).

Boven is het stil (2006) 75.095 palabras 54.000 ejemplares vendidos

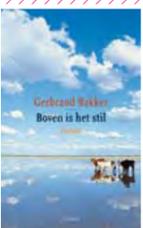
Cossee cossee@cossee.com www.cossee.com

Alemán (Suhrkamp), danés (Gyldendal) e inglés (Harvill Secker).

Hugo Claus

Un joven que luchó en el Congo belga antes de desertar, regresa a su pueblo natal en Flandes Occidental. Su llegada altera profundamente la aparente tranquilidad del pueblo.

Hugo Claus (1929–2008) es el escritor flamenco más importante desde la Segunda Guerra Mundial.



Renate Dorrestein

El único hijo de Franka y Phinus muere accidentalmente a los catorce años a causa de un disparo en una discoteca. El dolor acabará destruyendo su relación de pareja.

Sin piedad es a la vez una obra llena de suspense y una tragedia moderna que permanece en el recuerdo mucho después de haber cerrado el libro. *Publishers Weekly*

Margriet de Moor

Un suceso insignificante, una broma del destino hace que Lidy se encuentre en el escenario de una desastrosa inundación en lugar de su hermana Amanda.

Margriet de Moor esboza un magnífico retrato de la fuerza bruta de la naturaleza, así como de la resistencia humana frente a la muerte. *Trouw*

En sus novelas y cuentos, Margriet de Moor intenta describir lo absurdo: los encuentros casuales que pueden cambiar una vida.

Henk van Woerden

Con *Ultramarino*, Van Woerden ha escrito una novela europea tal como la concibe Kundera: grandiosa, melancólica aunque vital, polifónica y socialmente comprometida. *De Standaard*

Un escritor de gran talla internacional, Henk van Woerden (1947–2005) escribió sobre el exilio, la desintegración y la ausencia recurriendo a un lenguaje sensible y sensual.

Gerbrand Bakker

Cuando su hermano gemelo sufrió un accidente, Helmer van Wonderen tuvo que interrumpir sus estudios para ayudar a su padre en la granja. Con la muerte del padre, Helmer vuelve a encontrar un sentido a su existencia. *Arriba reina el silencio* recibió el Premio Gouden Ezelsoor al debut literario más vendido en 2006.

Gerbrand Bakker trabajó subtitulando documentales sobre la naturaleza antes de dedicarse a la jardinería. Entre sus libros anteriores cabe destacar un diccionario etimológico para niños y una novela corta juvenil.

J. Slauerhoff

Un diario de viaje lleno de vida sobre China y la colonia portuguesa de Macao, así como un viaje imaginario que vincula entre sí a personas a través de los siglos. Su dedicación personal y su estilo único otorgan a sus libros un lugar propio en la historia de la novela. *Literature of the Low Countries*

J. Slauerhoff (1898–1936) fue médico de barco y poeta.

Harry Mulisch

Trece años después de la Segunda Guerra Mundial, el norteamericano Norman Corinth regresa a la ciudad de Dresde, que bombardeó durante la guerra cuando estaba al servicio de la aviación aliada. En esta impresionante novela, la Guerra adquiere la forma de una tragedia clásica.

Harry Mulisch figura entre los novelistas neerlandeses de primera categoría de su generación. *The New York Review of Books* Mulisch obtuvo fama internacional con *El descubrimiento del cielo*, publicado en 1992. El tálamo de piedra es considerada como la mejor obra de su primer periodo.

Frank Martinus Arion

Cuatro hombres juegan a dominó bajo un tamarindo, como hacen todos los domingos. Pero este domingo están compitiendo por el poder individual y por la lealtad de sus amantes y esposas.

Frank Martinus Arion nació en Curaçao donde actualmente dirige el Instituto de Lengua de Curaçao. *Doble juego* fue su debut.

Oek de Jong

Un retrato sorprendente y acertado de un joven en tres épocas de su vida. Uno de los clásicos modernos de las letras neerlandesas. *Vestidos levantados por el viento* supuso para Oek de Jong el éxito como novelista. Este libro pilló por sorpresa al mundo literario en 1979: era un libro que se tenía que leer de principio a fin.

Oek de Jong estudió historia del arte, fue redactor en la revista de literatura *De Revisor* y ha impartido clases en las universidades de Leiden y Berlín.

Jan Wolkers

Al acabar la Segunda Guerra Mundial, la vida de Ruwiel, el protagonista, un antiguo miembro de la resistencia, dejó de tener sentido. Una novela que provoca una intensa compasión.

Jan Wolkers (1925–2007) fue escultor y pintor, poeta y ensayista y está considerado como uno de los principales autores de Holanda.

Het verboden rijk (1932) 59.200 palabras

Nijgh & Van Ditmar rights@querido.nl www.uitgeverijnijghenvanditmar.nl

Alemán (Klett-Cotta), chino (Shanghai Literature and Art), croata (Naprijed), eslovaco (Európa) y portugués (Teorema).

Het stenen bruidsbed (1959) 49.500 palabras

De Bezige Bij h.deinum@debezigebij.nl www.debezigebij.nl

Alemán (Suhrkamp), eslovaco (Tatran), francés (Calmann-Lévy), hebreo (Keter), inglés (Abelard Schuman) y ruso (Text).

Dubbelspel (1973) 115.000 palabras

De Bezige Bij h.deinum@debezigebij.nl www.debezigebij.nl

Alemán (Peter Hammer), danés (Hekla) e inglés (Faber and Faber).

Opwaaierende zomerjurken (1979) 83.000 palabras 200.000 ejemplares vendidos

Augustus mnaagtegaal@amsteluitgevers.nl www.augustus.nl

Alemán (Piper) y sueco (Norstedts).

De perzik van de onsterfelijkheid (1980) 50.800 palabras

De Bezige Bij h.deinum@debezigebij.nl www.debezigebij.nl

Alemán (Lamuv) y sueco (Forum).

Lichamelijke oefening (2006) 122.000 palabras Con ilustraciones y referencias 30.000 ejemplares vendidos

Contact mnaagtegaal@uitgeverijcontact.nl www.uitgeverijcontact.nl

Alemán (Blessing), chino (Flower City) y danés (Tiderne Skifter).

Landschap en wereldbeeld. *Van Van Eyck tot Rembrandt* (2004) 100.000 palabras Con ilustraciones, notas y referencias

Thoth info@thoth.nl www.thoth.nl

Europa's koloniale eeuw. *De koloniale rijken in de negentiende eeuw* (2003) 140.000 palabras Con ilustraciones, notas y referencias

Bert Bakker c.dipalermo@pbo.nl www.pbo.nl

Chino (China Social Sciences Press), danés (Historiska), francés (Gallimard) e inglés (Longman)-

De renner (1978) 42.000 palabras 100.000 ejemplares vendidos

Prometheus/Bert Bakker c.dipalermo@pbo.nl www.pbo.nl

Alemán (Reclam), danés (Fremad), inglés (Bloomsbury), italiano (Marcos y Marcos), noruego (Arneberg) y sueco (Trevi).